



CHAPITRE 52

Loi concernant les recorders et les Cours
du recorder

[Sanctionnée le 27 novembre 1952]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Désignation
changée.

1. Toute Cour du recorder existante dans la province lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, quelle que soit l'autorité législative en vertu de laquelle elle a été établie, sera dorénavant désignée sous le nom de "Cour municipale de la cité de (*nom de la cité*)" ou, selon le cas, sous le nom de "Cour municipale de la ville de (*nom de la ville*)".

Idem.

2. Tout recorder en office dans la province lors de l'entrée en vigueur de la présente loi sera par la suite désigné sous le nom de "juge municipal de la cité de (*nom de la cité*)" ou, selon le cas, "juge municipal de la ville de (*nom de la ville*)" et continuera d'exercer les juridictions, de posséder les attributions, droits et prérogatives, d'accomplir les devoirs et de remplir les obligations qui lui sont présentement assignées, comme s'il avait été nommé sous le titre de "juge municipal".

Termes
remplacés.

3. Dans toute loi, générale ou spéciale, charte municipale, arrêté en conseil, commission, règlement ou résolution d'un conseil municipal ou autre document de quelque nature que ce soit,

CHAPTER 52

An Act respecting recorders and Recorder's
Courts

[Assented to, the 27th of November, 1952]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Designation
changed.

1. Every Recorder's Court existing in the province at the time of the coming into force of this act, by whatever legislative authority established, shall hereafter be designated by the name of "Municipal Court of the City of (*name of the city*)" or "Municipal Court of the Town of (*name of the town*)" as the case may be.

Idem.

2. Every recorder in office in the province at the time of the coming into force of this act shall hereafter be designated by the name of "municipal judge of the city of (*name of the city*)" or "municipal judge of the town of (*name of the town*)", as the case may be, and shall continue to exercise the jurisdiction, to possess the powers, rights and prerogatives, to perform the duties and to fulfil the obligations now assigned to him, as if he had been appointed under the title of "municipal judge".

Terms
replaced.

3. In every general law or special act, municipal charter, order in council, commission, by-law or resolution of a municipal council or other document of whatever nature,

a) les termes "Cour du recorder" sont remplacés par les mots "Cour municipale de la cité de (*nom de la cité*)" ou, suivant le cas, par les mots "Cour municipale de la ville de (*nom de la ville*)";

b) les termes "recorder en chef", "recorder" et "recorder suppléant" sont remplacés respectivement par les mots "juge en chef", "juge" et "juge suppléant", lorsque ces termes sont suivis du nom de la cour qu'ils président, et par les mots "juge en chef municipal", "juge municipal" et "juge municipal suppléant", selon le cas, lorsque ces termes ne sont pas ainsi qualifiés.

a. the term "Recorder's Court" is replaced by the words "Municipal Court of the City of (*name of the city*)" or "Municipal Court of the Town of (*name of the town*)", as the case may be;

b. the terms "chief recorder", "recorder" and "deputy-recorder" are replaced respectively by the words "chief judge", "judge" and "deputy-judge", when such terms are followed by the name of the Court over which they preside, and by the words "chief municipal judge", "municipal judge" and "deputy municipal judge", as the case may be, when such terms are not so qualified.

Jurisdiction.

4. Tout recorder en office lors de l'entrée en vigueur de la présente loi et tout juge municipal qui sera nommé à l'avenir agiront dans la province comme recorders, en ce qui concerne les juridictions attribuées à un recorder par les lois du Parlement du Canada.

4. Every recorder in office at the coming into force of this act and every municipal judge to be appointed in the future shall act in the Province as recorders, with respect to the jurisdictions attributed to a recorder under the acts by the Parliament of Canada.

Entrée en vigueur.

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.